Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą dla Mnie – mówi JAHWE Zastępów – na dzień, w którym Ja przygotowuję cenną własność,\* \*\* i oszczędzę ich, jak człowiek oszczędza swojego syna, który mu służy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą należeć do Mnie — mówi JAHWE Zastępów — w dniu, gdy sam będę przygotowywał swoją cenną własność. Wówczas oszczędzę ich, jak człowiek oszczędza swego syna, który mu służy pomocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni będą moimi, mówi JAHWE zastępów, w dniu, kiedy uczynię ich moją własnością. Zlituję się nad nimi, jak się lituje ojciec nad swoim synem, który mu służy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić mi będą, mówi Pan zastępów, w dzień, który Ja uczynię, własnością; i zmiłuję się nad nimi, jako się zmiłowywa ojciec nad synem swoim, który mu służy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą mi, mówi JAHWE zastępów, dnia, w który ja uczynię, własnością, i będę im folgował, jako folguje mąż synowi swemu, który służy jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni będą moją własnością, mówi Pan Zastępów, w dniu, w którym będę działał, a będę dla nich łaskawy, jak litościwy jest ojciec dla syna, który jest mu posłuszny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą moją własnością - mówi Pan Zastępów - w dniu, który Ja przygotowuję, i oszczędzę ich, jak ktoś oszczędza swojego syna, który mu służy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni będą należeć do Mnie − mówi JAHWE Zastępów − w dniu, w którym Ja uczynię ich Moją własnością i oszczędzę ich, jak człowiek oszczędza własnego syna, który mu służy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To oni będą moją własnością - mówi JAHWE Zastępów - w dniu, który Ja uczynię. I będę dla nich życzliwy, tak jak życzliwy jest ojciec dla syna okazującego mu posłuszeństwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych będę uważał - mówi Jahwe Zastępów - za swoją własność szczególną w dniu, w którym Ja wystąpię; i okażę im miłosierdzie, jak je okazuje ojciec synowi, który mu jest posłuszny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони будуть мої, говорить Господь Вседержитель, на день в якому я зроблю на здобуття, і Я їх виберу так як чоловік вибирає свого сина, що йому служить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w dzień, który sprowadzę – mówi WIEKUISTY Zastępów, będą dla Mnie drogą własnością; i ich oszczędzę, jak człowiek oszczędza swego syna, który go szanuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I na pewno staną się moimi – rzekł JAHWE Zastępów w dniu, gdy uczynię szczególną własność. I okażę im współczucie, jak człowiek okazuje współczucie swemu synowi, który mu służy. |

1. 1) Lub: szczególne bogactwo, סְגֻּלָה (segulla h), zob. <x>20 19:5</x>; <x>50 7:6</x>;<x>50 14:2</x>;<x>50 26:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:5</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>50 26:18</x> [↑](#footnote-ref-3)